

Die schönsten deutschen Gedichte

德国名诗精选精析

郭力 编译
麦湛雄 审校



外文出版社

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!

Wie glänzt die Sonne!

Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch.

Und 'Freud' und 'Wonne'
Aus jeder Brust.

O 'Erd', o Sonne!

O 'Glück', o Lust!

O 'Lieb', o Liebe!

So golden schön,
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höhen!

卷一

國

名

考

精

選

精

新

序

卷一

國

名

考

精

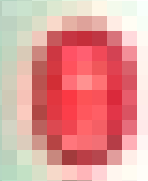
選

精

新

序

卷一



卷一

國名考
卷一
國名考
卷一

國名考
卷一
國名考
卷一

國名考
卷一
國名考
卷一

國名考
卷一
國名考
卷一

德国名诗精选精析

Die schönsten deutschen Gedichte

郭力 编译
麦湛雄 审校

外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

德国名诗精选精析 / 郭力编译. —北京: 外文出版社, 2004
ISBN 7-119-03626-2

I. 德… II. 郭… III. 抒情诗 — 作品集 — 德国 — 近代
IV. 1516.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 009081 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

德国名诗精选精析

编 译 郭 力

审 校 麦淇雄

责任编辑 谷小云

封面设计 蔡 荣

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36 开

字 数 120 千字

印 数 0001—6000 册

印 张 9.875

版 次 2004 年第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03626-2

定 价 13.20 元

版权所有 侵权必究

前言

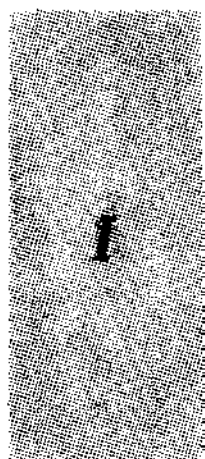
家住德国，曾有德国友人问过我，中国是不是也像德国一样，有很多传统的儿童歌曲？我想了想说，中国传统的儿童歌曲我知道得不多，但我们有很多古诗，中国孩子从小就从背诵古诗开始接触传统文字与文化。

这样，我也提出了一个问题，德国是不是也有名诗朗诵磁带，就像在中国有许多古诗磁带一样？

这一问不要紧，朋友多丽丝（Doris）圣诞节的时候，送我一盘《德国抒情诗精选》的光盘。她告诉我，这些诗都是德国人熟知的，有些还被选入大中小学课本。

这一问不要紧，走进书店，进入视野的多了许多文学磁带和光盘。德国的文学音响产品，真是五花八门，令人目不暇接。他们不光有诗朗诵磁带光盘，还有童话磁带、小说磁带，比如诺贝尔文学奖1999年得主君特·格拉斯就亲自朗读他写的小说，灌制了很多的磁带。

就说这盘光盘的制作者，以德国朗诵家著称的路兹·果纳（Lutz Görner）吧，26年来，根据他的朗诵



表演整理出的书籍、唱片、磁带、光盘和录像带，销售量已超过二百万。他本是一个戏剧演员，29岁那年，一个偶然的机会，读到海涅的游记《哈尔茨之行（Harzreise）》，诗人优美的诗文使他赞赏不已，爱不释手。他马上感到，一个重新发现海涅的时机到了。从此，他辞去剧团演员工作，开始了让人们重新认识诗歌的努力。到互联网上查一下亚马逊购书站，在他的名字上点击一下便知，目前可以买到由他诵读演唱的光盘就有31种（套）。

这一问不要紧，在一次友人聚会上，一位年轻的德国母亲，对她半个中国血统的女儿说的一句话，轻轻飘入我的耳朵后，便不再消逝了：“德国是一个诗人和哲学家的国度。”那平缓语调中的自豪，是不言而喻的。

她是对的。稍微留意一下，便不难感到德国生活中的诗情。比如，你很容易在每天的日报上祝贺生日一栏读到他们的诗。

这一问不要紧，我把这盘光盘听了听，对德语竟有了种别样的感觉。那个听上去总让人感到平直生硬的德语，在朗诵中也会是这样的细腻柔和，抑扬顿挫，委婉悦耳。诗的确是一种特别的文学形式，就像音乐，她能表达出一个民族微妙的情感；再说，这些情感就像相伴随的乐感一样，又常是人类共有的，很容易引起共鸣的东西。

还有，果纳先生在朗诵每首诗前常先做三两句释解——哈，原来德国诗歌也不是虚无缥缈、无缘无故

的（曾几何时，诗歌给人们——至少给了我这么一个印象），它们也都是出之有因，言之有物。有如我们熟知的：“幸甚至哉，歌以咏志”，有如我们熟知的“空山新雨后，天气晚来秋”，也如我们熟知的“举杯邀明月，对影成三人”……果纳的解释，不但有助于听众对诗歌的理解，也引起了我对德国诗歌做更多了解的愿望。

我想做一次小小的采摘，在德国绚丽多彩的诗园里做一次小小的游历，然后把我的感受和所得带给我的国人。

走进书店。林林总总的诗集里，我的目光落到了乌拉·汉（Ulla Hahn）女士编的诗选：《记忆诗歌》上，可以说是它的标题吸引了我。见我犹豫，书店里的先生说：“这可是能读一辈子的书。”为了这句话，我买下了它。书中选有127首诗歌，特别重要的是，都有背景介绍和释解。它成了我重要的参考书。

德国大学的暑假很长，这使我有三个月的时间来搜集整理资料，并进行组织翻译。互联网真是个伟大的科技突破，能让“秀才不出门便知天下事”。在这里可谓应有尽有：我可以登临歌德曾踱步而上的基可汗山，一览海涅笔下罗蕾莱的崖身，拜访荷尔德林度过余生的塔楼……

本诗集选取了从十八世纪中期开始到二十世纪末，26名诗人的48首诗歌。大体上，古典主义诗人从克劳迪乌斯开始，浪漫主义诗人以诺瓦利斯开始，而从黑贝尔开始则是现实主义、自然主义诗人。

关于翻译

既然是名诗精选，我的翻译也要精工细作。这是，我对自己的要求。

我要做的第一步是，理解原文的词意、诗句。作为外国人，学习外语，一般来说只能从书本和字典学起，而不是从生活本身。这样我们往往会忽略“文字本身是活生生”的现实，而依赖字典或凭空臆造。

这是我要避免的，我希望了解词汇在字典之外的活的内容。就像许多汉语词汇很难在字典中找到一样，比如中国人熟知的“天时、地利、人和”的说法，在我手边的几本字典里就没有找到合适的解释，德语词典也不能包罗万象。针对这些问题，我请教了不少德国朋友。这些便是书中“注释”部分和“对话”部分的内容组成。

比如翻译荷尔德林的“人生之半”时，有位德国朋友来访，见我在翻译这首诗，就请我给她读一下中文（我知道她想听一下音韵效果），并问，我是怎样翻译“klirren”这个词的。我说，我知道这个词是声响，还拿不准，先译成“摇曳”没有直接的响声。她说，这个词是一种令人不舒服的声响，尖细，类似玻璃杯震颤碰撞产生的声音。她的一番话提醒了我，使

我对这个词有了真切的理解。这个词本身也不容易发音，有两个“r”，读起来就让人难受，后来我把它译为“毗啦”。

我主要的请教对象是弗莱堡大学硕士生艾瓦尔德先生。对我的疑难问题，他都能给出令我满意的解释。比如歌德“神往”一诗中的名句：“死而复生（Stirb und werde）”，从字面上看，“werden”只是“变化，转化”之意，但在这里却指“复生，再生”。还有“Weise”一词，在歌德的“神往”中，意为“智人”；而在布仑塔诺的“摇篮曲”和艾兴多夫的“断戒指”中，却指为“民歌，歌谣”。

还有几位古典诗人都用到的“ward”是“wurde”的旧体——这个事实，我从不同的德国友人处得到了证实。他们说：这个一个很老的用法，字典上一般没有这个词了。我读到的一些英译诗也错译了这个词，显然是凭主观想象翻译的。

第二，理解诗歌主题，翻译上追求贴切、逼真，再现意境，画面。翻译海涅的“痴念”一诗，诗题的字面意义为“小愿望，小渴望”，但这样的中文会显得太严肃，译为“痴想”又有些贬意，后来我选择了“痴念”，觉得较能表现出“Sehnsüchtelei”中的揶揄来。还有施托姆的诗，题目直译应为“城市”，可我以为“城市”在这里太缺乏诗意，中国诗人回忆故乡时恐怕不会这样以“城市”为题的，因而将之改为“故城”。

我以为翻译的过程也是复原再现的过程。如果原文是小河流水，译文中也要有流水哗哗；如果原文中是阴云密布，译文中也要阴郁沉暗；如果原文的遣词朴实无华，译文的用语也要平淡真切，而不能花里胡哨。在内容上，既不要随意增添，也不要简单删除，更不要改头换面。

第三，最后加工，使之更适合汉语诗的习惯、韵律和遣词习惯，汉语也要尽量完美，不能让人觉得是词语的堆砌，而应有美的享受。

汉语中以正语序为主，而德语中却有许多倒装句；实际上，德语从构词及词组构成上词序就与汉语的相反，比如汉语说“做练习”，德语是“练习做”；“忘记忧伤”，德语是“忧伤忘记”。所以翻译时，要有意将这些词序和语序进行置换。德文诗中，有时为了诗的韵律感和诗意的丰满会加上一些修饰性词语，但若译成中文，可能会显得多余，反之也是如此。因而在中文中我做了一些不影响主题的增删。比如米勒的“榭树”中的一句意为：我曾在树阴里做过……美梦，我将之译为：“它那浓密的树阴里，我曾做过……”。还有海涅的“罗蕾莱”：“那高处坐着，一位美丽姑娘，真是绝妙无比。”为了中文诗的押韵，我改为：“那高处坐着，一位绝妙美丽的姑娘。”

对译文做最后加工时，我还有意去掉了许多定冠词和不定冠词：这，那，一个……等等，去除了不必要的介词，如：在……。这些在汉语中都是比较多余的。

我希望我的译诗能尽量再现原诗的美学效果，这样，不懂德语的中国人，也能享受其中的诗意和内涵。

尽管就要交稿，我仍忐忑不安。事实上，问题的出现，往往是在我觉得没有问题了的时候，有时我甚至觉得，完善的工作是没有止境的。翻译也是再创造的过程，其间免不了疏漏和不如意。愿与同行与有心人切磋交流：guoli@gmx.de

郭力

2003年3月第二稿

VII

致谢

过去读一些翻译作品时，看到书前面常有的致谢词页，并不是很理解。现在当我这本小小的译诗集快要完成之时，我的确也有了要表达我谢意的愿望，因为这项工作决不是我一个人能够完成的，它包含了许多友人难得的努力和帮助。

我要感谢我的先生 Dick Wilkinson，他是我计算机正常运行的可靠保证，我很庆幸，我可以心安理得地做我的机盲，不会有计算机怠工之愁。

我特别还要感谢 Frank Ewald 先生，他是弗莱堡大学硕士生，认识他，是在我的汉语课上。后来他搬到离我的办公室不远的地方，偶尔会进来小坐，我们会交流彼此的新发现……他的关于中国的，我的关于德国的。当他得知我对德国诗歌感兴趣时，送了我一本德国大学德语专业必修的诗歌集。我提出要向他请教时，他马上欣然同意了。

他主修哲学，两门副科是德国语言文学和汉学。这样的学科组合，对我来说，可以提供很理想的帮助。哲学意味着对世界的理解力，而德语和汉学又使我们更容易沟通。幸运的还有，他对诗歌的热衷。正如不是所有中文系的学生都喜欢读诗作诗一样，学德

国文学的德国学生也不是个个都对诗感兴趣。而既对诗感兴趣，又学汉学的，就更难找了。可他偏偏兼而有之。我要感谢 2002 年的这个暑假，他能在临去北京大学进修汉语前挤出来十几个下午来，让我提问，由他解答。我们就这样一起对这 48 首诗进行了仔细的探讨，当然特别是我学到了很多的东西，得到了很多从字典里得不到的解释。这样的讨论沟通，也是我长久以来的宿愿，特别像东西方文化悬殊之巨大，交流便是相互理解的重要手段。他的解释，对我在词义及诗歌内容背景的理解上给予了决定性的帮助，我们的对话，以“郭”和“艾”或“艾瓦尔德”为标志，也是书中的词汇“注释”及“关于诗”的重要组成部分。

我要感谢 Doris Schmidt 女士，她是我在弗莱堡人民业大汉语教学生涯中最早的学生。七、八年来我们也成了好朋友。不论在我的工作上，还是在异国的生活上，她一直给予我很多鼓励和帮助。正是她，在圣诞节送给我了一盘《德国抒情诗精选》的朗诵光盘，由此我产生了编译这本诗集的愿望。

我还要感谢弗莱堡大学汉学系（Sinologische Fakultät, Universität Freiburg）及弗莱堡人民业大（Volkshochschule Freiburg），是她们给予我在德国大学学堂作一名汉语教师的机会，这也是我能够从事文化交流工作的重要保证。

最后我还要感谢外文出版社的编辑们，他们在我最初做出出书意向后就给予了充分的肯定、鼓励和支持。

当然我还要感谢我国翻译界的前辈钱春绮、冯至、杨武能诸位先生的努力。我开始读他们的译著，是在八十年代初，我的大学时代。那些美丽而又陌生遥远的诗句，是我在 20 年后的今天，在出产她们的故土寻踪问源的最强的诱惑。

郭 力

2002 年 10 月 8 日

于德国弗莱堡

目 录

Matthias Claudius

马蒂亚斯·克劳迪乌斯 (1740—1815)

1. Abendlied 晚歌 2

Ludwig C. H. Höltz

路德维希 C. H. 霍尔迪 (1748—1776)

2. Lebenspflichten 生活责任 10

C. F. Daniel Schubart

C. F. 丹尼尔·舒巴特 (1739—1791)

3. Die Forelle 鲟鱼 16

Johann Wolfgang Goethe

约翰·沃尔夫冈·歌德 (1749—1832)

4. Mailed* 五月之歌 24

5. Willkommen und Abschied* 喜来与别离 33

6. An den Mond 致月亮 41

7. Heidenröslein 荒野小玫瑰 48

8. Gefunden 找到 54

9. Selige Sehnsucht* 神往 59

* 也被选在德国大学德国语言文学专业必修的《诗歌集》中。

10. Über allen Gipfeln* 所有的山巅之上 64

Marianne Willmer

玛丽安妮·维勒默尔 (1784—1860)

11. Ach, um deine feuchten Schwingen 啊, 你
这潮润的西风 70

Friedrich Schiller

弗里德里希·席勒 (1759—1805)

12. Ode an die Freude 欢乐颂 76

Friedrich Hölderlin

弗里德里希·荷尔德林 (1770—1843)

13. An die Parzen* 致命运女神 83

14. Hälfte des Lebens* 人生之半 89

Novalis

诺瓦利斯 (1772—1801)

15. Wenn nicht mehr Zahlen und Figuren 假
如不再用数字和图形 95

Clemens M. W. Brentano

克萊門斯 M. W. 布伦塔诺 (1778—1842)

16. Singet leise, leise, leise... 唱得轻些, 轻
些 103

Nikolaus Lenau

尼古劳斯·列瑙 (1802—1850)

17. Drei Zigeuner 三个吉普赛人 108

Achim von Arnim

阿希姆·封·阿倪姆 (1781—1831)

18. Das bucklichte Männlein 驼背小人 115

Adelbert von Chamisso

阿德尔贝特·封·沙米梭 (1781—1838)

19. Wahrlich, aus mir... 真的,我本可以…… 123

Wilhelm Müller

威廉·米勒 (1794—1827)

20. Der Lindenbaum 椴树 130

21. Wanderschaft 远行 137

Ludwig Uhland

路德维希·乌兰德 (1787—1862)

22. Die Kapelle 小教堂 143

Joseph F. von Eichendorff

约瑟夫 F. 封·艾兴多夫 (1788—1857)

23. Die zwei Gesellen 两个伙计 148

24. Das zerbrochene Ringlein 断戒指 156

25. Mondnacht* 月夜 160

Eduard Mörike

爱德华·默里克 (1804—1875)

26. Er ist's 是她! 166

Annette von Droste-Hülshoff

安内特·封·德罗斯特-胡尔斯霍夫 (1797—1848)

XIII